

# Jacques et le haricot magique

(Жак и волшебная фасоль)



Il était une fois (жила-была) une pauvre veuve (бедная вдова) et son fils Jacques (и её сын Жак) qui avaient comme unique ressource (у которых единственным источником дохода) le lait de leur vache Blanchette (молоко их коровы Бланшетт: «Белянки») qu'ils allaient vendre au marché (которое они продавали на рынке).

**Il était une fois une pauvre veuve et son fils Jacques qui avaient comme unique ressource le lait de leur vache Blanchette qu'ils allaient vendre au marché.**

Mais un jour (но однажды), Blanchette tomba malade (заболела: «упала больной») et ne donna plus de lait (не давала больше молока). La femme décida (женщина решила) de vendre la vache (продать корову) au marché (на рынке) et elle demanda (попросила) à son fils de s'en charger (это взять на себя; *charger – грузить*). Mais, bien sûr (конечно), personne ne voulait acheter de vache (никто не хотел купить корову) qui ne donnait plus de lait (которая не давала больше молока)!

**Mais un jour, Blanchette tomba malade et ne donna plus de lait. La femme décida de vendre la vache au marché et elle demanda à son fils de s'en charger. Mais, bien sûr, personne ne voulait acheter de vache qui ne donnait plus de lait!**

Jacques allait rentrer à la maison (собирался возвратиться домой) quand (когда) un vieillard (старик) s'approcha de lui (подошёл к нему; *s'approcher – приближаться*). Il lui proposa (он ему предложил) d'acheter (купить) Blanchette en échange d'une poignée de haricots (в обмен на горсть фасоли): c'étaient des haricots très spéciaux (это была весьма необычная фасоль) qui, d'après ce qu'il disait (которая, по его словам: «согласно тому, что он говорил»), étaient capables de pousser en une nuit (была способна вырасти за ночь; *pousser – толкать, расти*) et d'être si hauts (и стать столь высокой) qu'ils toucheraient le ciel (что будет доставать до неба; *toucher – касаться*). Le jeune garçon (парень) n'arrivait pas à y

croire (не мог этому поверить; *arriver* – *прибывать*, *croire* – *верить*): il lui donna la vache (/однако/ он ему отдал корову) et prit les haricots (и взял фасоль).

**Jacques allait rentrer à la maison quand un vieillard s'approcha de lui. Il lui proposa d'acheter Blanchette en échange d'une poignée de haricots: c'étaient des haricots très spéciaux qui, d'après ce qu'il disait, étaient capables de pousser en une nuit et d'être si hauts qu'ils toucheraient le ciel. Le jeune garçon n'arrivait pas à y croire: il lui donna la vache et prit les haricots.**

Quand il raconta à sa mère (когда он рассказал своей матери) la bonne affaire (о выгодной сделке) qu'il avait faite (которую он совершил), elle fut très en colère (она была очень разгневана: «в гневе»). Elle prit les haricots (она взяла фасоль) et les jeta par la fenêtre (и выбросила её в окно) et le pauvre (бедный) Jacques dut aller se coucher sans dîner (должен был = пришлось ему идти спать без обеда; *se coucher* – *ложиться*).

**Quand il raconta à sa mère la bonne affaire qu'il avait faite, elle fut très en colère. Elle prit les haricots et les jeta par la fenêtre et le pauvre Jacques dut aller se coucher sans dîner.**

Le garçon (юноша) fut réveillé par le soleil (был разбужен солнцем) qui entrait par la fenêtre (которое светило в окно: «входило через окно»). Mais ses rayons étaient plus faibles que d'habitude (лучи были слабее, чем обычно) car ils avaient du mal à passer à travers le feuillage très dense (так как они с трудом проходили: «имели трудность проходить» через очень густую листву) qui se trouvait, maintenant, devant la maison (которая оказалась теперь перед домом). Jacques se leva (встал) et regarda avec curiosité (посмотрел с любопытством) à l'extérieur (наружу = во двор, на улицу). Les haricots avaient bel et bien germé (фасоль на самом деле пустила ростки). En quelques heures (за несколько часов), ils étaient devenus des plantes immenses (они стали огромными растениями) dont le haut atteignait le ciel (верхушки которых достигали неба). On n'en voyait même pas la fin (не видно было даже конца). Les feuilles et les troncs (листья и стволы) formaient un escalier très pratique (образовывали очень удобную лестницу).

**Le garçon fut réveillé par le soleil qui entrait par la fenêtre. Mais ses rayons étaient plus faibles que d'habitude car ils avaient du mal à passer à travers le feuillage très dense qui se trouvait, maintenant, devant la maison. Jacques se leva et regarda avec curiosité à**

**L'extérieur. Les haricots avaient bel et bien germé. En quelques heures, ils étaient devenus des plantes immenses dont le haut atteignait le ciel. On n'en voyait même pas la fin. Les feuilles et les troncs formaient un escalier très pratique.**

Le garçon s'y aventura (рискнул) et il grimpa (и он полез вверх; *grimper* – карабкаться), et grimpa tant (настолько), qu'il se retrouva dans une grande allée (что он оказался в большой аллее; *retrouver* – /вновь/ находить; *se retrouver* – оказываться /в каком-либо месте/) qui menait à un château (которая вела к замку). Il se dirigea (направился) sans la moindre peur (без малейшего страха) vers le château (к замку), dans l'espoir (в надежде) de trouver (найти) quelque chose à manger (что-нибудь поесть). Une géante (великанша) lui ouvrit la porte (открыла ему дверь) et il lui demanda (и он её попросил):

– Chère madame (дорогая госпожа), vous n'auriez pas quelque chose (не было бы = не найдется ли у вас что-нибудь) à me donner pour mon repas (чтобы дать мне поесть: «для моей еды»; *le repas* – прием пищи)?

**Le garçon s'y aventura et il grimpa, et grimpa tant, qu'il se retrouva dans une grande allée qui menait à un château. Il se dirigea sans la moindre peur vers le château, dans l'espoir de trouver quelque chose à manger. Une géante lui ouvrit la porte et il lui demanda:**

– Chère madame, vous n'auriez pas quelque chose à me donner pour mon repas?

– C'est toi (именно ты) qui vas servir de repas (послужишь пищей), lui dit-elle (говорит она ему), si tu ne te sauves pas à temps (если ты не спасёшься вовремя)! Mon mari (мой муж) va bientôt rentrer (скоро вернется), c'est un ogre (это людоед) et il adore les petits garçons (он обожает маленьких мальчиков) tartinés sur du pain (намазанных на хлеб; *la tartine* – тартинка, бутерброд)!

**– C'est toi qui vas servir de repas, lui dit-elle, si tu ne te sauves pas à temps! Mon mari va bientôt rentrer, c'est un ogre et il adore les petits garçons tartinés sur du pain!**

Mais la femme eut pitié de lui (но женщина почувствовала: «возымела» жалость к нему) et le fit entrer (и позволила ему войти). Elle était en train de donner du pain et du lait (она собиралась дать хлеб и молоко) quand l'ogre revint (когда вернулся людоед):

– Vite (быстро)! dit la femme (говорит женщина), cache-toi bien dans le poêle (спрячься получше на печи) et gare à toi s'il te trouve (и горе тебе, если он тебя найдет; *gare* – *берегись*)!

**Mais la femme eut pitié de lui et le fit entrer. Elle était en train de donner du pain et du lait quand l'ogre revint:**

– Vite! dit la femme, cache-toi bien dans le poêle et gare à toi s'il te trouve!

L'ogre était énorme (был огромен) et faisait très peur (и страшен: «делал очень страх»; *la peur* – *страх*). Il regarda autour de lui (он посмотрел вокруг) et dit d'une voix très forte (и говорит очень громким голосом):

– Hum, hum ça sent la chair fraîche (чувствуется свежее тело: «это пахнет свежим телом»)!

**L'ogre était énorme et faisait très peur. Il regarda autour de lui et dit d'une voix très forte:**

– Hum, hum ça sent la chair fraîche!

Sa femme fit son possible (его жена делала всё возможное) pour le distraire (чтобы его отвлечь).

– Mais non (да нет) c'est certainement l'odeur du pot-au-feu (это, конечно, запах тушеной говядины с овощами; *certainement* – *конечно*) que je t'ai préparé (которую я тебя приготовила), viens plutôt y goûter sans tarder (давай-ка лучше сразу попробуй; *goûter* – *пробовать*, *sans tarder* – *не задерживаясь*; *sans* – *без*)!

**Sa femme fit son possible pour le distraire.**

– Mais non, c'est certainement l'odeur du pot-au-feu que je t'ai préparé, viens plutôt y goûter sans tarder!

L'ogre, rassuré (успокоенный), fit un repas très copieux (очень плотно пообедал; *le repas* – *прием пищи*, *très copieux* – *очень обильный*). Puis (затем), il se mit à compter des petits sacs (он принялся считать маленькие мешочки; *mettre* – *класть*, *помещать*) pleins de pièces d'or (полные золотых монет) et s'endormit (и заснул). Jacques sortit alors du poêle (Жак вышел тогда из печи), prit un des sacs (взял один из мешков) et se sauva en courant (и убежал домой; *sauver* – *спасать*; *se sauver* – *убегать*, *спасаться бегством*).

**L'ogre, rassuré, fit un repas très copieux. Puis, il se mit à compter des petits sacs pleins de pièces d'or et s'endormit. Jacques sortit alors du poêle, prit un des sacs et se sauva en courant.**

Grâce à ces pièces d'or (благодаря этим золотым монетам), lui et sa mère vécurent sans problèmes (он и его мать жили без проблем) pendant un certain temps (в течение некоторого времени). Mais un jour (но однажды), le petit sac fut vide (маленький мешочек стал пустым) et Jacques décida de retourner au château (решил возвратиться в замок) pour refaire des provisions (чтобы пополнить запасы). La géante ne le reconnut pas (великанша не узнала его) et tout se passa comme la première fois (и все произошло как в первый раз). Quand l'ogre arriva (когда людоед прибыл), le jeune garçon se cacha dans le poêle (парень спрятался на печи) d'où il pouvait voir (откуда он мог увидеть) tout ce qui se passait dans la pièce (всё что происходило в комнате). L'ogre prit une poule et lui dit (взял курицу и говорит ей):

– Fais-moi un œuf (снеси: «сделай мне» яйцо)!

Et la poule pondit aussitôt un œuf en or massif (и курица сразу же снесла золотое яйцо; *pondre* – класть яйца, *or massif* – самородок золота)!

**Grâce à ces pièces d'or, lui et sa mère vécurent sans problèmes pendant un certain temps. Mais un jour, le petit sac fut vide et Jacques décida de retourner au château pour refaire des provisions. La géante ne le reconnut pas et tout se passa comme la première fois. Quand l'ogre arriva, le jeune garçon se cacha dans le poêle d'où il pouvait voir tout ce qui se passait dans la pièce. L'ogre prit une poule et lui dit:**

– Fais-moi un œuf!

**Et la poule pondit aussitôt un œuf en or massif!**

Quand l'ogre et sa femme se furent endormis (и его жена заснули), Jacques sortit de sa cachette (вышел из своего тайника), prit la poule aux œufs d'or (взял курицу, несущую золотые яйца) et se sauva à toute vitesse (и побежал со всех ног).

**Quand l'ogre et sa femme se furent endormis, Jacques sortit de sa cachette, prit la poule aux œufs d'or et se sauva à toute vitesse.**

Grâce aux œufs d'or (благодаря золотым яйцам) que donnait la poule (которые несла курица; *donner* – давать), Jacques et sa mère ne manquèrent plus jamais de rien (никогда

больше не испытывали ни в чем недостатка; *manquer* – не хватать, *plus jamais* – никогда больше, *rien* – ничего). Mais un jour (но однажды), Jacques eut encore envie de retourner (Жак захотел: «возымел желание» ещё раз вернуться) dans ce château extraordinaire (в этот необыкновенный замок).

**Grâce aux œufs d'or que donnait la poule, Jacques et sa mère ne manquèrent plus jamais de rien. Mais un jour, Jacques eut encore envie de retourner dans ce château extraordinaire.**

– N'y va pas (не иди туда)! lui dit sa mère (говорит ему мать), il t'arriverait malheur (с тобой приключится несчастье)... Mais Jacques ne put s'empêcher (не смог удержаться) de grimper encore (подняться еще раз) une fois le long du haricot magique (по волшебной фасоли).

**– N'y va pas! lui dit sa mère, il t'arriverait malheur... Mais Jacques ne put s'empêcher de grimper encore une fois le long du haricot magique.**

Arrivé dans le château (прибыв в замок), il décida de ne pas se montrer à la géante (он решил не показываться великанше) et il alla directement (а пошел прямо) se cacher dans un chaudron (прятаться в котле) installé dans la cheminée (установленном в камине). Quand l'ogre arriva (когда людоед прибыл), il sentit une odeur bizarre (он почувал странный запах).

**Arrivé dans le château, il décida de ne pas se montrer à la géante et il alla directement se cacher dans un chaudron installé dans la cheminée. Quand l'ogre arriva, il sentit une odeur bizarre.**

– Hum, hum, ça sent la chair fraîche (это чувствуется свежее тело)! dit-il (сказал он). Il chercha partout (он искал везде) mais il ne lui vint pas l'idée (но ему не пришла мысль) de regarder dans le chaudron (заглянуть в котел). Il dîna (пообедал) puis (затем) il sortit une harpe d'or (вытащил золотую арфу).

**– Hum, hum, ça sent la chair fraîche! dit-il. Il chercha partout mais il ne lui vint pas l'idée de regarder dans le chaudron. Il dîna puis il sortit une harpe d'or.**

– Joue (играй)! lui ordonna-t-il (приказал он ей). La harpe se mit à jouer d'elle-même une musique si douce et si belle (арфа сама принялась играть такую приятную и красивую музыку) que l'ogre s'endormit sur-le-champ (что людоед заснул на месте, тут же). Alors (тогда) Jacques sortit sans faire de bruit du chaudron (вышел бесшумно из котла), prit la harpe (взял арфу) et s'enfuit en courant (и бегом убежал). Mais l'instrument qu'il avait entre les mains (который у него был в руках) se mit à crier (принялся кричать):

– Au secours (помогите), au secours, patron, on me vole (патрон, меня воруют)!

**– Joue! lui ordonna-t-il. La harpe se mit à jouer d'elle-même une musique si douce et si belle que l'ogre s'endormit sur-le-champ. Alors Jacques sortit sans faire de bruit du chaudron, prit la harpe et s'enfuit en courant. Mais l'instrument qu'il avait entre les mains se mit à crier:**

**– Au secours, au secours, patron, on me vole!**

L'ogre se leva (встал) et se lança à la poursuite du garçon (пустился в погоню за мальчиком; *poursuivre – преследовать*) qui était déjà en train de descendre (который собирался уже спускаться) le long du haricot magique (по волшебной фасоли). L'ogre le suivit (за ним следовал). Mais à peine arrivé sur terre (едва спустившись на землю; *arriver – прибывать*), Jacques courut chercher une hache chez lui (побежал отыскать у себя /дома/ топор). Et, s'y reprenant à plusieurs fois (много раз /снова/ берясь за это = после несколько попыток), il réussit à couper le tronc (ему удалось перерубить ствол; *réussir – удаваться, достигать успеха*) du haricot fabuleux (сказочной фасоли). L'ogre eut juste le temps (людоед едва успел: «как раз имел время») de se raccrocher à l'allée (снова вскарабкаться на аллею; *se raccrocher – /снова/ прицепиться; accrocher – зацепить; crochet – крюк, крючок*) qui menait au château (которая вела к замку) pour éviter de s'écraser sur le sol (чтобы не разбиться о землю; *éviter – избегать, s'écraser – разбиться, le sol – почва*).

**L'ogre se leva et se lança à la poursuite du garçon qui était déjà en train de descendre le long du haricot magique. L'ogre le suivit. Mais à peine arrivé sur terre, Jacques courut chercher une hache chez lui. Et, s'y reprenant à plusieurs fois, il réussit à couper le tronc du haricot fabuleux. L'ogre eut juste le temps de se raccrocher à l'allée qui menait au château pour éviter de s'écraser sur le sol.**

Jacques, qui était déjà très riche (который был уже очень богат) grâce à sa poule aux œufs d'or (благодаря своей курице, несущей золотые яйца), devint également célèbre grâce à

sa harpe magique (стал также знаменитым, благодаря своей волшебной арфе). Tant et si bien qu'il put même épouser une princesse (так: «столь и так хорошо», что он смог даже жениться на принцессе).

**Jacques, qui était déjà très riche grâce à sa poule aux œufs d'or, devint également célèbre grâce à sa harpe magique. Tant et si bien qu'il put même épouser une princesse.**